

Traducció inversa especialitzada (català-anglès)

Codi: 101307

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	2

Professor/a de contacte

Nom: Fiona Megan Kelso

Correu electrònic: FionaMegan.Kelso@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Grup íntegre en anglès: Sí

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

Fa falta un nivell molt alt de català per completar aquest curs - nivell nadiu.

Prerequisits

Fa falta un nivell molt alt de català per completar aquest curs.

Fa falta un nivell d'anglès alt (com el nivell requerit després de completar Angles B4 a la FTI) per completar amb èxit aquesta assignatura.

Objectius

L'objectiu principal d'aquesta assignatura és de desenvolupar competències en la traducció de textos especialitzats cap a un idioma no nadiu. Destaca l'ús de tecnologies de la traducció com a eines per millorar la competència traductora.

L'estudiantat rep instrucció en recopilar i consultar corpora a través de programari com ara l'*Antconc*, i ha de fer servir eines de traducció assistida. S'adquireix competències relacionades amb la traducció, la cerca i l'ús de recursos i també treballar en equip.

Durant l'assignatura es treballa texts de 3 àrees d'especialitat. Per exemple, texts mèdics, jurídics o financers.

Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
9. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
10. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
13. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
15. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
16. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció audiovisual i de localització.

Continguts

Cadascuna de les especialitzacions s'abordarà de la manera següent:

Presentació de l'especialitat i anàlisi de problemes específiques.

Producció de traduccions inicials - exemples de textos reals a traduir en equips.

Tant el treball individual com el treball en equip és important en les cerques de recursos documentals: diccionaris, glossaris, sinònims, texts paral·lels, etc.

Hi ha un forum al campus virtual per penjar materials interessants per cada especialitat.

El project final es fa en grups i consisteix en:

- a) Esborrany inicial
- b) Presentacions

c) Traducció final

Metodologia

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes impartides pel professorat: eines i recursos; ús de programari; problemes de traducció; exercicis	34,5	1,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Tipus: Supervisades			
Treballs supervisats a classe: treballs de traducció individuals i en grup supervisats pel professorat	34,5	1,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Tipus: Autònomes			
Altres tasques autònomes: Recerca terminològica; Cerca d'informació de context.	34,5	1,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Treball autònom avaluat: treballs en grup; projectes en grup. Presentació del projecte.	34,5	1,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16

Avaluació

Avaluació	Competències avaluades i criteris utilitzats	Percentatges
Traducció inicial	Competències avaluades: <ul style="list-style-type: none">- Competència comunicativa- Competència de traducció- Competència instrumental Criteris utilitzats: <ul style="list-style-type: none">- Satisfacció del client (complir l'encàrrec de traducció) i les expectatives del lector (funció comunicativa).Comprendre / complir la funció comunicativa d'un text.Reconeixent i produint un text escrit que s'adapti a les convencions del text, el gènere, la coherència i la cohesió, el to i el registre en llengua anglesa.	30% <p>Tres breus traduccions individuals (o en grup): 10% cadascuna. Un de cadascuna de les àrees principals que estudiarem durant l'assignatura. En aquest exercici, només la qualitat de la traducció es comptabilitza a la nota final.</p>

Comprement / produint un text fent ús adequat i eficaç de la terminologia específica del camp.

Documentar-se de forma eficaç i produir un text amb el programari i els recursos tecnològics adequats.

Projecte principal: ús multimèdia	Utilitzar recursos de documentació adequats.	30%
	Ús de les noves tecnologies en la traducció.	- Corpus (mida i qualitat): 9%
		- Presentació de problemes de traducció / captures de pantalla: 9%
		Ús de traducció assistida per ordinador: 7%

Projecte principal: traducció	Competències avaluades:	40%
	- Habilitats interpersonals	Esborrans inicials: 15%
	- Habilitats interculturals	Esborrany final: 30%
	- Autonomia de l'aprenent	
	Criteris utilitzats:	
	- Satisfacció del client (complir el encàrrec de traducció) i expectatives del lector (funció comunicativa).	
	Comprensió / compliment la funció comunicativa d'un text	
	Comprement / produint un text fent ús adequat i eficaç de la terminologia específica del camp.	
	capacitat de documentar-se de forma eficaç i produir un text amb el programari i els recursos tecnològics adequats	

Dates clau

Lliurament de traduccions inicials: al llarg del curs

Principals projectes d'esborranys: A principis de desembre

Projecte final del projecte principal: gener

Presentacions: principis de gener

Nota:

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Projecte principal: l'ús de multimèdia	30	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Projecte principal: traducció	40	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Traducció inicial	30	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16

Bibliografia

EN PAPER

DICCIONARIS ESPECIALITZATS

- Vegeu la llista de diccionaris aquí: <http://www.grantandcutler.com/books/section/S5BC> . La majoria són disponibles a les biblioteques de la UAB.

EN LINIA

DICCIONARIS GENERALS

- <http://www.m-w.com> - En línia con guia de pronunciació.

<http://www.oup.com/elt/oald/> - Oxford Advanced Learning Dictionary, amb explicacions d'ús de paraules que poden confondre

MEDICAL RESOURCES

- <http://www.mondofacto.com/dictionary/medical.html> - Excel·lent diccionari desenvolpat per la University of Newcastle

<http://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html> - Terminologia medica en 9 idiomes, amb terms tècnics i populars

http://www.medterms.com/script/main/alphaidx.asp?d=111&cu=16583&w=0&p=a_dict - Excel·lent recurs monolingüe

<http://www.grec.net/home/cel/mdicc.htm> - Diccionari enciclopèdic de medicina

<http://www.termcat.cat/> - Cercaterm - UTILITZAR AMB COMPTE! Comproveu les traduccions en altres fonts monolingües

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/encyclopedia.html> - Bilingüe (Spanish-English)

<http://www.omnimedicalsearch.com/> -

<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/> - PubMed - Excel·lent per construir *corpora*

<http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaAnteriores.htm> - Revista de traducció mèdica

<http://www.merck.com/mmpe/index.html> - Manual de diagnòstics

ALTRES DICCIONARIS ESPECIALITZATS

- Google books - library of dictionaries:

<http://books.google.com/books?&btnG=Search+Books&uid=39280722861133846>

BUSCADORS

- <http://www.lexicool.com/> - Cerca de glossaris

MULTILINGUAL SEARCH TOOLS

- <http://www.linguee.com> - Search for bilingual texts

<http://www.tausdata.org/index.php/taus-search> - Search for bilingual texts

<http://www.ttn.ch/Tsm.asp> - Search for bilingual texts

http://www.multilingual.ch/search_interfaces.htm - Search for bilingual texts through Google

CORPORA

- <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> - The British National Corpus - a huge corpus of texts in British English.

http://www.lextutor.ca/concordancers/concord_e.html - A smaller version of the above, but more flexible, and including specialist corpora. Includes a medical corpus.

<http://www.webcorp.org.uk/> - Search the Internet as a corpus

<http://www.fti.uab.cat/tradumatica/revista/num7/articles/09/9art.htm> - Directory of corpora in various languages

GUIES D'ESTIL

- <http://resources.bmj.com/bmj/authors/bmj-house-style> - Style guide of the British Medical Journal

<http://www.inter-biotec.com/biowc/biowc.html> - Style advice for biomedical writing in English

ALTRES RECURSOS

http://www.timtranslates.com/en_gb/resources.html -